

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 5th Lecture-Modern Drama

"A Doll's House": The Story in Brief

القصة في سطور

- Nora, Scolded by Helmer for Telling a Lie
• أنتقدت نورا من قبل هيلمر لقول الكذب
- Helmer now returns home and asks if anybody had come to see him or her.
• الآن يعود هيلمر للمنزل ويسأل إذا كان أي شخص قد أتى لرؤية هو / هو.
- Nora tells a lie, saying that nobody had come. Helmer says that he had just seen Krogstad leaving their house.
• تقول نورا بكذب- قائلة أنه لم يأتي أحد. قال هيلمر أنه شاهد كروجستاد للتو مغادرا منزلهم.
- Nora then admits that Krogstad had come and had remained with her in the house for a minute or so.
• ثم تعترف نورا أن كروجستاد قد أتى ، وبقي معها بالمنزل لمدة دقيقة أو نحو ذلك.
- Helmer asks if Krogstad had sought her help in connection with his post in the bank.
• يسأل هيلمر إذا كروجستاد طلب المساعدة فيما يتصل بمنصبه في البنك .
- Nora admits that this was the case.
• تعترف نورا بذلك
- Helmer mildly scolds Nora for having talked to an undesirable man like Krogstad.
• هيلمر سليط اللسان أقل ما يقال لنورا انها تحدثت لرجل غير مرغوب فيه مثل كروجستاد.

- He also scolds her for having told him a lie by having said that nobody had come to the house in his absence.
 - أيضا أنه سليط اللسان لها لأنها قالت الكذب ان لم يأتي أحد للمنزل في غيابه
 - However, he also begins to fondle Nora in order to show that he is not very annoyed with her.
 - مع ذلك- لاطف نورا ليظهر أنه غير منزعج للغاية معها.
 - Helmer then gets busy with his official papers while Nora gets busy with the Christmas tree.
 - هيلمر مشغول بأوراقه الرسمية بينما نورا مشغولة بشجرة عيد الميلاد.
-
- Helmer's Strong condemnation of Krogstad's Character
 - إدانة هيلمر قوية لشخصية كروجستاد
 - After a brief pause, Nora speaks to Helmer and asks him what kind of dress she should wear for the fancy-dress ball which is to be held the next evening in their neighbors' apartment upstairs.
 - بعد توقف قصير- تتحدث نورا إلى هيلمر وتسأله ما هو نوع لباس ملابس الكرة التنكرية ينبغي أن تلبس المقرر عقده مساء اليوم بشقة جيرانهم في الطابق العلوي.
 - He replies that he would think over the matter and let her know what kind of a costume she should wear for the purpose.
 - أنه يجيب بأنه سيفكر حول هذه الأمر وسيخبرها أي نوع من الزي ينبغي أن ترتدي لهذا الغرض.
 - She then asks Helmer what offence Krogstad had been guilty of and why Krogstad's post at the bank is now in danger.
 - ثم تسأل هيلمر ما هي جريمة كروجستاد كونه مذنب ولماذا وظيفته في البنك الآن في خطر.
-
- Helmer replies that Krogstad had been guilty of forgery which was a very serious offence.
 - يرد هيلمر أن كروجستاد كان مذنبا بالتزوير والتي كانت جريمة خطره للغاية.

- Nora says that Krogstad had perhaps been compelled to commit forgery by circumstances over which he had no control.
- تقول نورا أن كروجستاد ربما اضطر لأرتكاب التزوير بظروف خارجة عن إرادته.
- Helmer says that it might be so and that he would not like to punish a man to the extent of dismissing him from the bank just because he had been guilty of one single offence.
- يقول هيلمر أنه قد يكون من ذلك وأنه لا يود معاقبة الرجل لحد فصله من البنك بمجرد أنه كان مذنباً بجريمة واحدة .
- Nora feels happy to hear this, but Helmer goes on to say that not only had Krogstad committed an offence but that he had escaped the punishment for that offence by means of a cunning trick.
- تشعر نورا بالسعادة لسماع هذا، ولكن هيلمر غني عن القول أنه ليس كروجستاد فقط قد أرتكب جريمة، بل أنه هرب من العقوبة لهذه الجريمة عن طريق خدع ماهرة.
- It was the use of this trickery which showed Krogstad to be a morally depraved person.
- كان يستخدم هذا الخداع الذي أظهر كروجستاد كشخص منحط أخلاقياً.
- Helmer then goes on to express his views about the evil effect which such a man would be exercising upon his family.
- يعرب هيلمر عن آرائه حول تأثير الشر الذي سوف يمارسه هذا الرجل على أسرته.

- If a man has a crime on his conscience, he would always be telling lies and putting on false appearances.
● إذا كان للرجل في ضميره جريمة ، فإنه دائماً سوف يقول الكذب ويضع بالمظاهر الكذابة.
- Such a man would spread disease and infection all over his household.
● مثل هذا الرجل سينشر المرض والعدوى لجميع أنحاء بيته.
- Such a man would be an evil influence on his children because the house of such a man would be full of evil germs.
● مثل هذا الرجل سيكون له تأثير الشر على أطفاله لأنه منزل لرجل من هذا القبيل سيكون مليئاً بجراثيم الشر.
- Helmer says that he finds it impossible to work with a man like Krogstad and that he would feel literally sick in that man's presence.
● يقول هيلمر أنه يرى من المستحيل العمل مع رجل مثل كروجستاد وأنه سوف يشعر أنه فعلياً مريض لوجود هذا الرجل.
- Helmer then goes into his study.
● ثم ينتقل هيلمر إلى دراسته
- Helmer's attitude clearly shows to Nora that he is bent upon dismissing Krogstad.
● موقف هيلمر واضح ليبيين لنورا أنه عازم على طرد كروجستاد.
- Nora's Torturing Thoughts Nora is now feeling terribly upset.
● نورا بالفكر معذبه و حالياً تشعر بضيق فظيع.

- Not only has she failed to save Krogstad's job for him, but she has been told by Helmer that a person with a crime on his conscience is sure to exercise an evil influence upon his children.

● ليس فقط أنها قد فشلت لحفظ الوظيفة لكروجستاد ولكنها قالت لهيلمر من المؤكد أن الشخص بإرتكابه جريمة فإنه ضميره ممارس لتأثير الشر على أطفاله.

- Helmer's words are now ringing in her ears and she asks herself if she too is unconsciously exercising an evil influence upon her children because she, like Krogstad, has been guilty of a criminal act.

● الآن رنين كلمات هيلمر في أذنيها وتساءل نفسها إذا تمارس دون وعي تأثير الشر على أطفالها، مثل كروجستاد، قد أرتكب عمل إجرامي.

- Indeed, the thought terrifies her and in a brief soliloquy she expresses the state of her mind thus: 'Corrupt my children? Poison my home? It's not true! It could never, never be true!' In other words, she is now torn by a conflict.

● بالواقع، الفكر يرعبها ومناجاة قصيرة للنفس لتعبر حالة عقلها وهكذا: 'الفاصلة لأولادي؟ السم ببיתי؟ وهذا ليس صحيحاً! فإنه لا يمكن أبداً، وبعبارة أخرى، أبداً أن يكون صحيحاً - أما الآن فهي في حيرة من أمرها من النزاع.

- Far from having been able to help Krogstad, she is herself faced with a dilemma.

● لم تعد قادرة على مساعدة كروجستاد وأنها نفسها في مواجهة معضلة.

- She now does not think it proper even to let her children come near her.

● والآن لا تعتقد أنه من المناسب للسماح لأطفالها بالقرب منها.

- When the maidservant asks Nora if she should bring the children, Nora replies that the children should be asked to stay with their Nurse and should not be allowed to come to her.
- عندما الخادمة تسأل نورا إذا ينبغي أن تجلب الأطفال، تجيب نورا بالرد ينبغي للأطفال البقاء مع المربية، ولا ينبغي أن يأتوا لها.
- Helmer's words have thus produced a profoundly disturbing effect upon her.
- بالتالي كلمات هيلمر أسفرت عليها تأثير عميق وقلق عليها.

"A Doll's House" ACT TWO

- Nora in a Terrible Fix
- نورا في ورطة رهيبه
- It is Christmas day.
- هو يوم عيد الميلاد
- Nora continues to be in a deeply disturbed state of mind.
- لا تزال نورا بحالة انزعاج شديد
- When the Nurse, who had been asked to bring the box containing her fancy-dress costumes, comes with the box, Nora asks her about the children.
- عندما المربية- طلبت لإحضار صندوق يحتوي على أزياء ملابس تنكرية لها، نورا تسألها عن الأطفال
- The Nurse replies that they are playing with their Christmas toys but that they have been asking for their mummy.
- ترد المربية أنهم يلعبون بألعابهم للعيد ولكنهم يسألون عن الماما.

- Nora says that from now onwards she would not be able to spend as much time with the children as she had been doing previously.
● تقول نورا أنه من الآن فصاعداً أنها لن تكون قادرة على قضاء الكثير من الوقت مع الأطفال كما كانت تفعل سابقاً.
- When the Nurse has gone and Nora is alone, she again begins to feel troubled by all sorts of doubts.
● عندما ذهبت المربية وبقيت نورا وحدها - بدأت بشعور مضطرب بكل أنواع الشكوك.
- Krogstad had threatened her with a disclosure of her criminal act of forgery, and Helmer has made her feel that her influence on her own children would be pernicious.
● قد هددتها كروجستاد بكشف عملها الإجرامي للتزوير ، وجعلها هيلمر تشعر بأنه تأثيرها على أطفالها سيكون ضاراً .
- (Of course, Helmer does not know in the least that Nora had been guilty of forgery.
● (بالطبع، لم يعرف هيلمر على الأقل أن نورا كانت مذنبه بالتزوير.
- He does not even know that she had borrowed money from Krogstad.
● حتى أنه لا يعرف أن كانت قد اقترضت المال من كروجستاد.
- He has been under the impression that she had got the money for the trip to Italy from her father.
● لقد كان تحت انطباع سيئ بأنها حصلت على المال لرحلة إيطاليا من والدها.
- Nora had never told Helmer about the loan or about the person from whom she had taken the loan or anything about her forging her father's signature).
● لم تصرح نورا ابداً عن القرض أو عن الشخص الذي أخذت منه القرض أو أي شيء حول تزويرها لتوقيع والدها).

- Indeed, Nora is now feeling tortured by her thoughts about Krogstad's threat and even more so about her criminal act and her influence upon her children.

• في الواقع، الآن تشعر نورا بعذاب لفكر كروجستاد حول تهديدها والأكثر حول عملها الأجرامي وتأثيرها على أطفالها.

• Helmer 's Rejection of Nora's Recommendation

• رفض هيلمر توصية نورا

- Nora now takes up with Helmer the case of Krogstad.
- الآن تتناول نورا مع هيلمر قضية كروجستاد.
- She had already spoken to him on Krogstad's behalf but he had told her that he could not do anything for that man.
- تحدثت بالفعل معه بالنيابة عن كروجستاد ولكن أخبرها أنه لا يمكن أن يفعل أي شيء لهذا الرجل.
- Now once again she appeals to him to let Krogstad keep his job at the bank.
- الآن تناشده مرة أخرى له للسماح لكروجستاد الاحتفاظ بمنصبه في البنك.
- Helmer says that he is going to give Krogstad's job to Mrs. Linde.
- يقول هيلمر أنه سيعطي وظيفة كروجستاد إلى السيدة لينده.
- Nora suggests that he should keep Krogstad in his post and dismiss some other clerk in the office in order to accommodate Mrs. Linde.
- تشير نورا إلى أنه ينبغي أن يبقى كروجستاد بمنصبه وإقالة كاتب آخر في المكتب لأجل استيعاب السيدة لينده.

- Helmer says that she should not persist in her suggestion because it is simply impossible for him to keep Krogstad in the bank.

• يقول هيلمر أنها لا ينبغي أن تستمر في اقتراحها لأنه ببساطة من المستحيل أن يبقى كروجستاد في البنك.

- Nora says that, in case Krogstad is dismissed, he might spread false propaganda against him and her and thus bring both of them into disrepute.

• تقول نورا أنه، في حال تم استبعاد كروجستاد، أنه قد ينشر دعاية كاذبة ضده و ضدها وسيجلب لكل منهما تشويه سمعة

- She recalls the case of her father who had been made the victim of much malicious propaganda and who would really have found himself in trouble if Helmer had not come to his rescue.
• وأشارت إلى قضية والدها الذي أصبح ضحية لكثير من الدعايات الخبيثة والذي وجد نفسه في مأزق ما لم يأت هيلمر لإنقاذه.
- Helmer says that there is a good deal of difference between his own case and her father's case.
• يقول هيلمر أن هناك فرق كبير بين قضيته الخاصة، وقضية والدها.
- Her father's professional conduct had not been entirely above suspicion, while his professional conduct is beyond reproach.
• السلوك المهني لوالدها لم يكن تماما فوق الشبهات، بينما سلوكه المهني أبعد من الشبهات
- He says that he wants to maintain his good reputation and that he is not going to keep Krogstad in the bank no matter what Krogstad does, especially because he has already made it known that he is going to remove Krogstad from the bank.
• ويقول أنه يريد الحفاظ على سمعته الجيدة ولا يبقى كروجستاد في البنك بغض النظر عن ما فعله كروجستاد، لا سيما أنه بالفعل معروف سيزيل كروجستاد من البنك .
- He goes on to say that he does not want people at the bank to think that he can be influenced by his wife in his official decisions.
• أنه غنى عن القول أنه لا يريد الناس في البنك للأعتقاد بأنه يمكن أن يتأثر بزوجته في قراراته الرسمية.
- **The Order or Dismissal Against Krogstad**
• **الأمر أو الفصل ضد كروجستاد**
- He then tells her that there is another reason also why he has decided to dismiss Krogstad.
• ثم يقول لها أن هناك سبب آخر أيضا لماذا أنه قرر إقالة كروجستاد

- He could have perhaps overlooked Krogstad's past record, but Krogstad has made a nuisance of himself to him at the bank in another way.
● ربما أنه يمكن تجاهل السجل الماضي لكروجستاد ولكن جعل كروجستاد مصدر إزعاج له بالبنك بطريقة أخرى.
- He and Krogstad had been intimate friends at school, and Krogstad now embarrasses him by speaking to him always in a familiar manner.
● أنه وكروجستاد كانا صديقين حميمين بالمدرسة- والآن كروجستاد يخرجه دائماً بالتحدث إليه بطريقة مألوفة.
- Krogstad has a tendency to speak to him like an equal, addressing him by his Christian name and trying to show that he is intimate with him.
● يميل كروجستاد للتحدث معه بالمساواة، مخاطباً إياه باسمه المسيحي ومحاولة لإظهار أنه حميم معه بالتساوي
- This position is not tolerable to him, says Helmer.
● يقول هيلمر: هذا الموقف ليس مسموح له،
- Nora says that, if Helmer resents Krogstad's familiar manner of speaking to him, it only shows that Helmer is a petty-minded man.
● تقول نورا: إذا هيلمر أستهاء لكروجستاد بطريقة تحدثه، فسيظهر أن هيلمر هو رجل بسيط التفكير.
- Helmer feels much offended at being called a petty-minded man and says that he would put an end to this whole affair by immediately sending the order of dismissal to Krogstad.
● يشعر هيلمر بكثير من الإهانة في أن يطلق رجل تافهة في التفكير، ويقول أنه سيضع حدا لهذه القضية عن طريق إرسال أمر فصل فوراً لكروجستاد.
- He then summons the maidservant and asks her to send somebody to Krogstad's house in order to deliver a letter to him.
● ثم أنه استدعي خادمه وطلب منه أن يرسل أحداً إلى بيت كروجستاد لأجل تسليم رسالة له.
- He hands over to the maid-servant the order of Krogstad's dismissal in spite of Nora's appeals to him not to do so.
● سلم إلى الخادم الأمر بفصل كروجستاد من الخدمة بالرغم من نداءات نورا له عدم القيام بذلك.

- He tells Nora that he fully understands her anxiety, that he knows that her anxiety is due to her love for him, but that he cannot change his decision to dismiss Krogstad.

• روي لنورا أنه يتفهم تماما قلقها ، ويعرف أن قلقها سبب حبها له، ولكنه لا يمكن تغيير قراره بإقالة كروجستاد.

• Helmer Ignorant of the Real Situation

• هيلمر جاهل عن الوضع الحقيقي

- Actually, of course, Helmer does not know the true reason for Nora's anxiety in this matter.
- في الواقع، بطبيعة الحال، هيلمر لا يعرف السبب الحقيقي لقلق نورا بهذا الشأن
- Nora is worried because Krogstad had given her a threat that he would disclose her criminal act of forgery.
- تشعر نورا بالقلق لأنه كروجستاد أعطاها تهديدا أنه سوف يكشف عملها الإجرامي بالتزوير
- But Helmer is under the impression that Nora is feeling worried because Krogstad, after receiving the order of dismissal, would begin to spread false and malicious propaganda against Helmer.
- ولكن هيلمر تحت انطباع بأن نورا تشعر بالقلق لأن كروجستاد، بعد تلقيه أمر الطرد، سيبدأ بنشر دعاية كاذبة ومغرضة ضد هيلمر.

- Having this impression, Helmer now tells Nora that he has enough strength to face whatever happens and that he is man enough to take everything upon himself.

• وبعد هذا الانطباع، الآن هيلمر يقول لنورا أن لديه القوة الكافية لمواجهة كل ما يحدث وأنه رجل أخذ ما يكفي على عاتقه

- Now there is an irony in this situation.
- تجدر الإشارة إلى أن هناك سخيرية بهذه الحالة.
- Helmer means that -he has courage enough to face all the consequences of his action in dismissing Krogstad.
- هيلمر يعني أن لديه الشجاعة الكافية لمواجهة جميع العواقب للعمل بفصل كروجستاد.

- But Nora takes him to mean that, in case anything happens to her, Helmer would take all the blame upon his own shoulders, she thinks that, if Krogstad exposes her criminal act of forgery, Helmer would come forward and declare that he was entirely responsible for whatever Nora had done.

• ولكن نورا تحيطه بمعنى أنه، في حالة حدوث أي شيء لها، سيأخذ هيلمر كل اللوم على كتفيه - وتعتقد إذا كروجستاد عرض لها العمل الإجرامي للتزوير - سيتقدم هيلمر ويعلن أنه المسؤول تماما عن كل ما فعلته نورا.

- Helmer then goes away into his study while Nora feels terribly frightened by the thought that Krogstad would expose her criminal act of forgery.

• ثم يذهب هيلمر بعيداً إلى دراسته بينما تشعر نورا بالخوف بشدة من الفكر أن كروجستاد من شأنه أن يعرضها للعمل الإجرامي للتزوير.

MODEL QUESTIONS

1- In telling Helmer that nobody had come to see him or her, Nora was telling.....

• في قول هيلمر أن لا أحد يأتي أحد للنظر له أو لها، كانت تقول نورا...

- A- the truth
- B- a fact
- C- a lie
- D- a joke

The correct answer is (c)

2- Krogstad had been guilty of.....

• كان كروجستاد مذنباً من...

- A- robbery
- B- murder
- C- burglary
- D- forgery

The correct answer is (D)